
THE WITCHER

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Lauren Schmidt Hissrich

EPISODE 3.04

"The Invitation"

Yennefer lance une idée audacieuse à la Confrérie, Geralt conclut un marché dangereux avec un passeur et Triss creuse le mystère des novices disparus.

Écrit par:

Rae Benjamin

Réalisé par:

Gandja Monteiro

Date de la première:

29.06.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

THE WITCHER is a Netflix Original Series

Membres de la distribution

Henry Cavill	...	Geralt of Rivia
Anya Chalotra	...	Yennefer
Freya Allan	...	Ciri
Joey Batey	...	Jaskier
MyAnna Buring	...	Tissaia
Eamon Farren	...	Cahir
Mimi M. Khayisa	...	Fringilla
Anna Shaffer	...	Triss
Mahesh Jadu	...	Vilgefortz
Royce Pierreson	...	Istredd
Mecia Simson	...	Francesca
Graham McTavish	...	Sigismund Dijkstra
Cassie Clare	...	Philippa Eilhart
Hugh Skinner	...	Prince Radovid
Wilson Mbomio	...	Dara
Bart Edwards	...	Emhyr
Lars Mikkelsen	...	Stregobor
Therica Wilson-Read	...	Sabrina
Rochelle Rose	...	Margarita
Terence Maynard	...	Artorius
Ed Birch	...	King Vizimir
Cal Watson	...	Eva
Nathan Armarkwei Laryea	...	Valdo Marx
Gloria Adereti	...	Lady Bard
Josh Weller	...	Boris
Oengus MacNamara	...	Obin
Jim Sturgeon	...	Alegatt
Poppy Almond	...	Bianca
Philip Philmar	...	Gerhart
Harvey Quinn	...	Radcliffe
Ryan Hayes	...	Artaud Terranova
Bernhard Fuchs	...	Fercart of Cidaris
David Matthews	...	Gregor
Abe Jarman	...	Seamus
Lucas Aurelio	...	Antony



1
00:00:07 --> 00:00:09
[musique troublante]

2
00:00:10 --> 00:00:12
[coup de vent]

3
00:00:14 --> 00:00:14
[Geralt] Ciri !

4
00:00:15 --> 00:00:16
[halète]

5
00:00:18 --> 00:00:20
[échos de voix]

6
00:00:28 --> 00:00:30
[Ciri] Je n'ai plus peur de lui.

7
00:00:30 --> 00:00:31
[crie]

8
00:00:32 --> 00:00:35
[Gallatin] Le seul humain
qui ait mérité ma loyauté, c'est toi.

9
00:00:35 --> 00:00:36
[murmures]

10
00:00:36 --> 00:00:38
[Ciri] Tu vas payer pour tes crimes.

11
00:00:38 --> 00:00:41
[voix déformée] Vermine nilfgaardienne !

12

00:00:42 --> 00:00:47

Je te connais depuis ton adolescence.
Tu ne t'es jamais levé après l'aube.

13

00:00:47 --> 00:00:48

[Cahir] Altesse...

14

00:00:48 --> 00:00:51

Je tenais à te souhaiter
un bon retour en personne.

15

00:00:52 --> 00:00:54

[grogne]

16

00:00:54 --> 00:00:55

[entraînement de soldats dehors]

17

00:00:56 --> 00:00:58

J'ai une mission pour toi.

18

00:00:58 --> 00:01:00

Je...

19

00:01:01 --> 00:01:04

Je ne m'attendais pas
à avoir une mission dès à présent.

20

00:01:04 --> 00:01:05

Non ?

21

00:01:05 --> 00:01:09

Tu as fait ce que je t'avais demandé
sans hésitation, et ensuite...

22

00:01:09 --> 00:01:10

[Cahir soupire]

23

00:01:11 --> 00:01:12
... tu as fait le ménage.

24

00:01:13 --> 00:01:17
Je n'ai pas besoin d'autres preuves.
Tu es prêt.

25

00:01:18 --> 00:01:21
Les moyens et le matériel nécessaires
sont à ta disposition :

26

00:01:21 --> 00:01:22
armes, hommes, transport.

27

00:01:24 --> 00:01:25
[il soupire]

28

00:01:26 --> 00:01:29
Nous devons agir au plus vite.

29

00:01:30 --> 00:01:31
[soupire]

30

00:01:39 --> 00:01:41
[soupire]

31

00:01:44 --> 00:01:45
C'est...

32

00:01:47 --> 00:01:48
C'est très ambitieux.

33

00:01:49 --> 00:01:52
Francesca ne sera pas une cible facile.

34

00:01:54 --> 00:01:56
Peut-être faut-il avoir recours à Fri...

35

00:01:56 --> 00:01:57
[Emhyr] Fringilla ?

36

00:02:00 --> 00:02:01
Qu'est-elle devenue ?

37

00:02:02 --> 00:02:03
Hmm.

38

00:02:04 --> 00:02:05
Elle est morte.

39

00:02:06 --> 00:02:10
[inspire] Et toi, tu es ici.

40

00:02:17 --> 00:02:20
Vous avez dit que vous saviez toujours
reconnaître un bon chef.

41

00:02:22 --> 00:02:22
À quoi ?

42

00:02:24 --> 00:02:27
Comment savez-vous
que vous faites ce qui est juste ?

43

00:02:30 --> 00:02:36
Quand tu auras terminé cette mission,
nous aurons tout ce que nous désirons.

44

00:02:37 --> 00:02:40
Nous triompherons sur le Nord
en un claquement de doigts

45

00:02:40 --> 00:02:44
et ma fille sera enfin à mes côtés,
là où est sa place.

46

00:02:47 --> 00:02:49
Cesse donc de poser des questions.

47

00:02:51 --> 00:02:54
Assume ce que nous avons fait ensemble.

48

00:02:58 --> 00:03:00
[soupir satisfait]

49

00:03:00 --> 00:03:02
Tu pars dès aujourd'hui.

50

00:03:07 --> 00:03:09
- [la porte s'ouvre]
- [il soupire]

51

00:03:10 --> 00:03:11
[soupir tourmenté]

52

00:03:14 --> 00:03:17
[Yennefer] Je veux ouvrir le conclave
avec un grand bal traditionnel.

53

00:03:17 --> 00:03:21
C'est moi ou elle est pire
qu'un vilain champignon ?

54

00:03:21 --> 00:03:24
... des stratégies pour sceller
une alliance du Nord contre Nilfgaard.

55

00:03:24 --> 00:03:26
Une alliance avec un traître à sa tête

56

00:03:26 --> 00:03:29
qui ne fera qu'attiser
les flammes de la division.

57

00:03:29 --> 00:03:30
[tous] Oui, oui.

58

00:03:30 --> 00:03:31
Laissez-la donc parler.

59

00:03:31 --> 00:03:34
Elle dit être là pour aider,
et je la crois.

60

00:03:35 --> 00:03:38
Nous devons parvenir
à outrepasser nos différences

61

00:03:38 --> 00:03:42
afin de créer une alliance forte
qui rassemblera Verden, Kaedwen,

62

00:03:42 --> 00:03:44
- la Témérie, Aedirn, la Lyrie..
- [rit] Voyons !

63

00:03:44 --> 00:03:45
... et la Rédanie.

64

00:03:45 --> 00:03:49
La Rédanie n'agit que dans son intérêt,
au mépris des autres royaumes.

65

00:03:50 --> 00:03:53

- Yennefer le comprend intimement.
- [petits rires]

66

00:03:53 --> 00:03:56
La Rédanie a l'armée
la plus puissante du Nord.

67

00:03:56 --> 00:03:58
Les soldats de Foltest, d'Henselt,

68

00:03:58 --> 00:04:01
même conjuguées, leurs forces
sont loin d'atteindre celles de Vizimir.

69

00:04:01 --> 00:04:04
Nous pensons que Filippa Eilhart
ralliera son roi à notre cause.

70

00:04:04 --> 00:04:07
- "Nous" ?
- [Vilgefortz] Qui est ce "nous" ?

71

00:04:07 --> 00:04:08
Yennefer a mon soutien total.

72

00:04:09 --> 00:04:11
- [murmures]
- Évidemment !

73

00:04:11 --> 00:04:13
[Yennefer] Si je peux me permettre...

74

00:04:16 --> 00:04:19
J'aimerais remercier chacun d'entre vous.

75

00:04:19 --> 00:04:22
Non seulement

pour votre coopération aujourd'hui,

76

00:04:24 --> 00:04:27

mais pour avoir fait abstraction du passé.

77

00:04:29 --> 00:04:33

Ce conclave est mon tout premier pas
pour regagner votre confiance.

78

00:04:34 --> 00:04:35

Si nous voulons unir le Continent,

79

00:04:36 --> 00:04:39

et je vous l'affirme,
nous devons le faire,

80

00:04:40 --> 00:04:42

il nous faut d'abord nous mettre d'accord.

81

00:04:42 --> 00:04:43

Plus de division.

82

00:04:44 --> 00:04:45

Et plus de secrets.

83

00:04:48 --> 00:04:51

Nous exprimerons tous
ce qu'il y a de meilleur en nous.

84

00:04:53 --> 00:04:54

Pour la Confrérie.

85

00:04:57 --> 00:04:59

[musique touchante]

86

00:05:19 --> 00:05:20

Tel un vilain champignon.

87

00:05:20 --> 00:05:22
[la musique devient inquiétante]

88

00:05:36 --> 00:05:39
J'ai senti sa main
qui m'attrapait l'épaule.

89

00:05:41 --> 00:05:43
Les spectres
ne sont pas censés faire cela.

90

00:05:45 --> 00:05:46
[soupire]

91

00:05:48 --> 00:05:51
Selon une théorie, les monolithes sont
des conduits vers d'autres sphères

92

00:05:51 --> 00:05:55
et ton pouvoir serait la clef
pour ouvrir ces passages.

93

00:05:56 --> 00:05:59
À Kaer Morhen,
tu nous as fait franchir un portail

94

00:05:59 --> 00:06:01
vers la sphère de la Chasse sauvage.

95

00:06:01 --> 00:06:04
Et j'ai laissé le portail ouvert
en repartant.

96

00:06:04 --> 00:06:05
Mm-hm.

97

00:06:05 --> 00:06:06
[souple] Formidable.

98

00:06:09 --> 00:06:11
- Donc nous devons aller à Aretuza ?
- Mm-hm.

99

00:06:11 --> 00:06:16
Je t'ai entendu dire qu'il y avait péril,
à cause de ce que tu as vu au château.

100

00:06:16 --> 00:06:18
C'est la meilleure solution
pour nous tous.

101

00:06:22 --> 00:06:23
Bien.

102

00:06:25 --> 00:06:27
Que s'est-il passé ?

103

00:06:29 --> 00:06:31
Pourquoi ne veux-tu pas y aller ?

104

00:06:32 --> 00:06:36
[souple] Parce que là-bas, c'est plein
de méchantes femmes qui passent

105

00:06:37 --> 00:06:41
le plus clair de leur temps à médire
et à boire outre mesure et...

106

00:06:42 --> 00:06:43
[souple]

107

00:06:46 --> 00:06:48
Et j'ai dit certaines choses à Yennefer
que je regrette.

108
00:06:50 --> 00:06:51
Elle te pardonnera.

109
00:06:52 --> 00:06:53
[un cheval s'ébroue]

110
00:06:55 --> 00:06:57
Et si je n'étais pas à la hauteur ?

111
00:06:58 --> 00:06:59
[Geralt ricane]

112
00:06:59 --> 00:07:02
Tes pouvoirs dépassent toute mesure.

113
00:07:02 --> 00:07:04
- C'est ton rôle de me dire cela.
- Ciri.

114
00:07:05 --> 00:07:07
Ce n'est pas mon domaine d'expertise,

115
00:07:07 --> 00:07:10
mais peut-être as-tu peur
de tes capacités ?

116
00:07:13 --> 00:07:14
Et peut-être...

117
00:07:15 --> 00:07:18
que tu devrais assumer ce que tu es,
et l'étendue de tes pouvoirs.

118
00:07:20 --> 00:07:22
Tu apprendras à les utiliser à ta guise.

119
00:07:23 --> 00:07:24
[Ciri] Hmm.

120
00:07:26 --> 00:07:29
[Geralt] Et à refermer les portails
derrière toi.

121
00:07:30 --> 00:07:32
[musique optimiste]

122
00:07:38 --> 00:07:41
[Yennefer] Les invitations partent
pour tout le Continent.

123
00:07:41 --> 00:07:44
Nous attendons des réponses
dans la journée.

124
00:07:44 --> 00:07:48
[Tissaia] Pour quelqu'un
qui dédaigne la politique, tu excelles.

125
00:07:48 --> 00:07:50
Parce que là,
cela sert mes intérêts personnels.

126
00:07:50 --> 00:07:54
Si cela nous aide à préserver
notre sécurité, ça en vaut la peine.

127
00:07:54 --> 00:07:57
Le Conseil a approuvé
l'organisation du conclave,

128
00:07:57 --> 00:07:58
tu peux arrêter tes flagorneries.

129
00:07:59 --> 00:08:02
[petits rires]

130
00:08:04 --> 00:08:07
- C'est nouveau.
- C'est un cadeau de Vilgefortz.

131
00:08:08 --> 00:08:11
Pour ma protection, dit-il.
J'y vois un gage d'amour.

132
00:08:11 --> 00:08:13
[petits rires]

133
00:08:14 --> 00:08:15
Je le sens.

134
00:08:15 --> 00:08:18
Quelque part, Filippa lève les yeux
d'un air consterné.

135
00:08:19 --> 00:08:21
Je n'ai jamais compris
ce qui s'était passé entre vous.

136
00:08:22 --> 00:08:23
Vous étiez si proches.

137
00:08:23 --> 00:08:25
Il n'y a rien à comprendre.

138
00:08:26 --> 00:08:27
Notre amitié a tourné court.

139

00:08:30 --> 00:08:33
Alors je lui apporterai
mon invitation en personne.

140

00:08:33 --> 00:08:36
La flagornerie est la forme
de manipulation la plus sincère.

141

00:08:36 --> 00:08:37
[Triss] Tissaia.

142

00:08:38 --> 00:08:40
Une autre novice a disparu.

143

00:08:40 --> 00:08:43
Elizabet. Sa chambre est vide.

144

00:08:43 --> 00:08:45
[Tissaia] Toutes les chambres sont vides.

145

00:08:45 --> 00:08:50
J'ai envoyé les novices à Loxia
pour le conclave. Elle va bien.

146

00:08:50 --> 00:08:52
Il y avait du sang par terre.
Si elle était blessée ?

147

00:08:52 --> 00:08:55
Il nous faut trouver
des novices moins maladroit.

148

00:08:55 --> 00:08:58
Yennefer, j'espère
que ta protégée sait se tenir.

149

00:09:02 --> 00:09:04
Geralt va venir avec Ciri.

150

00:09:06 --> 00:09:09
Il m'a raconté tout ce qui s'est passé
à Kaer Morhen.

151

00:09:12 --> 00:09:13
Je te remercie.

152

00:09:16 --> 00:09:18
Si je fais tout ça, c'est pour elle.

153

00:09:31 --> 00:09:32
- [rit]
- Tiens !

154

00:09:32 --> 00:09:33
- Bonjour.
- Bonjour.

155

00:09:34 --> 00:09:34
Euh...

156

00:09:36 --> 00:09:39
- Je ne t'avais pas revue depuis..
- Depuis..

157

00:09:39 --> 00:09:41
- trop longtemps.
- Oui.

158

00:09:41 --> 00:09:41
[petits rires]

159

00:09:42 --> 00:09:43

Tu es ici pour le conclave ?

160

00:09:43 --> 00:09:45
Officiellement, oui.

161

00:09:46 --> 00:09:49
Et officieusement, tu es là
pour notre merveilleuse bibliothèque.

162

00:09:50 --> 00:09:55
Oh, alors tes excursions clandestines
à la bibliothèque sont plus exaltantes ?

163

00:09:56 --> 00:09:59
"Exaltantes" n'est pas le mot exact.

164

00:10:01 --> 00:10:04
J'ai répertorié toutes les disparitions
de novices l'an passé.

165

00:10:04 --> 00:10:07
Mon année, deux ou trois
ont abandonné par peur d'échouer.

166

00:10:08 --> 00:10:12
Je connais ces filles. J'ai le sentiment
qu'il s'agit d'autre chose.

167

00:10:12 --> 00:10:16
Elles sont toutes à moitié elfiques.
Ça ne peut pas être une coïncidence.

168

00:10:16 --> 00:10:18
[Istredd] Que soupçonnes-tu ?

169

00:10:22 --> 00:10:26
- Je crois qu'on les a emmenées de force.

- Moi aussi, quelque chose me tracasse.

170

00:10:27 --> 00:10:31

J'ai voyagé avec les Scoia'tael
pendant un temps pour aider les elfes.

171

00:10:31 --> 00:10:33

Ils préparaient
un cycle de violence semblable

172

00:10:33 --> 00:10:35

à celui dont ils ont été victimes.

173

00:10:36 --> 00:10:40

L'ouvrage que je cherche,
le Livre des Monolithes,

174

00:10:40 --> 00:10:43

renferme la clef des voyages
de sphère en sphère.

175

00:10:43 --> 00:10:46

Je croyais qu'en le trouvant,
je briserais le cycle,

176

00:10:46 --> 00:10:48

j'offrirais un refuge aux elfes,
loin du Continent.

177

00:10:49 --> 00:10:51

Mais quelqu'un à Aretuza m'a devancé.

178

00:10:51 --> 00:10:53

Et si la personne
qui enlève les jeunes filles

179

00:10:53 --> 00:10:56

avait prévu de se servir du livre
pour les bannir...

180
00:10:57 --> 00:10:58
à jamais.

181
00:10:59 --> 00:11:01
[musique angoissante]

182
00:11:04 --> 00:11:06
[Ciri] Les bateaux à chaîne sont lents.

183
00:11:06 --> 00:11:10
[Geralt] Refaire la route à cheval
jusqu'à Gors Velen serait plus long.

184
00:11:10 --> 00:11:12
D'ailleurs,
nous avons déjà organisé notre traversée.

185
00:11:14 --> 00:11:16
[musique d'aventure]

186
00:11:19 --> 00:11:22
Eh bien, voilà ma petite princesse
de poche préférée. Comment vas-tu ?

187
00:11:22 --> 00:11:25
- [Ciri rit]
- Les leçons se passent bien ?

188
00:11:25 --> 00:11:27
Fais attention à ce que tu dis
sur les leçons de magie.

189
00:11:28 --> 00:11:29
Il ne parle pas de mes leçons,

190
00:11:29 --> 00:11:33
mais de celles que je te donne
pour t'apprendre à sourire un peu plus.

191
00:11:36 --> 00:11:38
- Il y a encore du travail.
- [Jaskier] Oui.

192
00:11:39 --> 00:11:43
- Tu n'es pas encore à bord ?
- Le batelier ne veut pas traverser.

193
00:11:43 --> 00:11:46
Il est convaincu
qu'il y a un monstre dans l'eau.

194
00:11:46 --> 00:11:48
[musique espiègle]

195
00:11:48 --> 00:11:49
Peut-on longer les côtes ?

196
00:11:49 --> 00:11:54
- [Jaskier] On mettrait 2 jours de plus.
- Mais nous sommes des sorceleurs.

197
00:11:56 --> 00:11:57
Ah oui, vraiment ?

198
00:11:59 --> 00:12:02
Vu l'époque de l'année
et la profondeur de l'eau par ici,

199
00:12:02 --> 00:12:04
ça ne peut être
quelque chose de bien dangereux.

200
00:12:05 --> 00:12:06
- Une kelpie ?
- Ciri...

201
00:12:06 --> 00:12:07
[rit]

202
00:12:07 --> 00:12:11
On s'est préoccupés de mes pouvoirs,
mais ma formation de chasseuse ?

203
00:12:12 --> 00:12:14
Mes capacités à assurer
ma propre protection ?

204
00:12:14 --> 00:12:16
Il ne faut pas qu'elles s'émoussent.

205
00:12:24 --> 00:12:28
[Geralt] Et si on tuait ton monstre,
en guise de paiement pour la traversée ?

206
00:12:28 --> 00:12:31
Ah ! J'accepte, marché conclu !

207
00:12:32 --> 00:12:34
[petits rires]

208
00:12:35 --> 00:12:37
Tes leçons portent leurs fruits.

209
00:12:39 --> 00:12:40
Oui, faut le dire vite.

210
00:12:40 --> 00:12:41

[grogne]

211

00:12:44 --> 00:12:47

[batelier] Content
de t'avoir croisé, sorceleur.

212

00:12:47 --> 00:12:49

Cette bestiole m'emmerde royalement.

213

00:12:50 --> 00:12:51

Elle m'a fait perdre gros !

214

00:12:52 --> 00:12:55

Entre ça et la Chasse sauvage
qui est réapparue !

215

00:12:57 --> 00:12:59

Tu es trop vieux
pour croire aux contes de fées, Obin.

216

00:12:59 --> 00:13:01

Je croirais entendre mon épouse.

217

00:13:03 --> 00:13:04

Je l'ai vu de mes propres yeux.

218

00:13:05 --> 00:13:07

Dans le ciel, au-dessus
de la tour de Thanedd.

219

00:13:07 --> 00:13:10

Ils sont descendus sur la terre ferme.
Ils étaient là.

220

00:13:12 --> 00:13:14

Bien réels. Puissants.

221

00:13:14 --> 00:13:17
Que viennent-ils faire ici ?
Cela veut dire quoi ?

222

00:13:17 --> 00:13:22
La Chasse sauvage,
c'est un présage de guerre, damoiselle.

223

00:13:22 --> 00:13:24
Personne les a jamais vus
chevaucher parmi nous.

224

00:13:24 --> 00:13:25
Là, c'est différent.

225

00:13:26 --> 00:13:29
Les humains contre les hobberas,
les nains contre les elfes.

226

00:13:30 --> 00:13:33
Un véritable massacre bien sanglant,
sans aucun survivant.

227

00:13:37 --> 00:13:43
Mais il vaut peut-être mieux laisser
les beaux parleurs prédire l'avenir, hm ?

228

00:13:44 --> 00:13:46
Ça m'a l'air d'être une journée paisible.

229

00:13:46 --> 00:13:48
[un homme fredonne]

230

00:13:49 --> 00:13:52
Putain, dites-moi que c'est une blague.

231

00:13:52 --> 00:13:54
- [la troupe fredonne]
- Qui est-ce, Jaskier ?

232
00:13:54 --> 00:13:56
[vocalises]

233
00:13:56 --> 00:13:58
[ils fredonnent]

234
00:14:03 --> 00:14:05
Waouh. C'était vraiment très...

235
00:14:07 --> 00:14:08
joli.

236
00:14:08 --> 00:14:10
- Ravi de te recroiser, Valdo Marx.
- Johan.

237
00:14:10 --> 00:14:11
Jaskier.

238
00:14:11 --> 00:14:13
- Heureux de te voir.
- Bien.

239
00:14:13 --> 00:14:15
[Obin] M. Marx,
un plaisir de vous rencontrer.

240
00:14:16 --> 00:14:18
Ma femme et moi sommes
de grands admirateurs.

241
00:14:18 --> 00:14:20
Alors le plaisir est pour moi,

mon brave.

242

00:14:20 --> 00:14:24

Ma troupe est quelque peu pressée.
Combien voulez-vous pour la traversée ?

243

00:14:24 --> 00:14:26

Pour vous ? [ricane] Ce sera moitié prix !

244

00:14:26 --> 00:14:29

Moitié prix ? Non mais ma parole,
il se fout de moi ! Oh !

245

00:14:32 --> 00:14:35

Aaah. Cette journée devient passionnante.

246

00:14:35 --> 00:14:36

Ça suffit, toi.

247

00:14:36 --> 00:14:38

[Valdo, au loin] Venez, installez-vous !

248

00:14:42 --> 00:14:45

[Vilgefartz] Nous comprenons
l'urgence de ce conclave,

249

00:14:45 --> 00:14:47

et les enjeux
pour toutes les parties impliquées.

250

00:14:47 --> 00:14:51

Le Conseil créera un portail sécurisé
pour que tu ailles en Rédanie sans risque.

251

00:14:51 --> 00:14:56

Si le magicien malveillant retrouve
ta trace, tu seras bien camouflée.

252

00:14:57 --> 00:15:01
Pourquoi crois-tu que c'est un homme ?
Les femmes aussi peuvent être ignobles.

253

00:15:04 --> 00:15:06
Quel est ton but précis, Yennefer ?

254

00:15:09 --> 00:15:12
À part permettre
à votre petite organisation agonisante

255

00:15:12 --> 00:15:15
de reprendre le contrôle avant que
Nilfgaard ne détruise le Continent ?

256

00:15:16 --> 00:15:19
Tissaia te protégera
quoi qu'il advienne, toujours.

257

00:15:20 --> 00:15:23
Mais à chaque fois que tu sèmes
la pagaille, elle fait le ménage.

258

00:15:25 --> 00:15:26
Je ne veux plus qu'elle souffre.

259

00:15:28 --> 00:15:31
Donc si tu as
d'autres objectifs non avoués,

260

00:15:31 --> 00:15:35
si tu viens te servir d'elle,
pour l'abandonner après, encore une fois,

261

00:15:35 --> 00:15:36
dis-le-moi maintenant.

262

00:15:42 --> 00:15:43
Je ne vous ai rien caché.

263

00:15:46 --> 00:15:48
Je ne pourrais pas, de toute façon.

264

00:15:49 --> 00:15:51
Tissaia me connaît par cœur.

265

00:15:51 --> 00:15:53
[musique poignante]

266

00:15:54 --> 00:15:55
Et moi aussi, je la connais.

267

00:15:57 --> 00:15:59
Elle s'est adoucie, à présent.

268

00:15:59 --> 00:16:00
Elle est plus confiante,

269

00:16:01 --> 00:16:02
plus ouverte.

270

00:16:06 --> 00:16:08
Prends-le comme tu voudras,

271

00:16:08 --> 00:16:11
mais je suis heureuse de voir la femme
qu'elle est devenue auprès de toi.

272

00:16:15 --> 00:16:17
[soupon]

273

00:16:17 --> 00:16:19
Ta gentillesse est...

274

00:16:20 --> 00:16:21
déstabilisante.

275

00:16:21 --> 00:16:23
[ricane]

276

00:16:24 --> 00:16:27
La procession a commencé,
et ton portail t'attend.

277

00:16:27 --> 00:16:28
Allons-y.

278

00:16:30 --> 00:16:32
[cloche]

279

00:16:32 --> 00:16:34
[musique grave]

280

00:16:49 --> 00:16:51
[Aplegatt] J'irai voir le commandant
de la marine d'ici 3 jours.

281

00:16:51 --> 00:16:55
[Dijkstra] Deux jours.
Le sort du Continent en dépend.

282

00:16:55 --> 00:16:59
- Tu l'as mémorisé ?
- Une tête en or et des fesses en acier.

283

00:16:59 --> 00:17:00
Alors en selle, et prouve-le.

284

00:17:04 --> 00:17:06
J'ai consulté nos réseaux.

285

00:17:06 --> 00:17:08
Rience est un mystère
pour Nilfgaard également.

286

00:17:10 --> 00:17:13
Toutes les communications
passent par la femme sans voix.

287

00:17:13 --> 00:17:15
- Quelle ironie.
- Hmm.

288

00:17:17 --> 00:17:20
Tu sembles nerveuse.
Tu crains qu'on se trompe ?

289

00:17:21 --> 00:17:23
Non, nos renseignements sont solides.

290

00:17:23 --> 00:17:24
Alors c'est personnel ?

291

00:17:24 --> 00:17:25
Hmm.

292

00:17:26 --> 00:17:29
Je voudrais juste des réponses définitives

293

00:17:29 --> 00:17:33
avant d'aller à la fête de la Confrérie
et de lancer des accusations.

294

00:17:33 --> 00:17:35

Que raconte-t-on, ici ?

295

00:17:35 --> 00:17:39

Notre position se trouve renforcée
par l'afflux d'hommages à notre reine.

296

00:17:39 --> 00:17:41

Même le roi Demavend
nous a proposé une alliance.

297

00:17:42 --> 00:17:45

D'ici peu, tous les royaumes du Nord
se battront sous nos ordres.

298

00:17:45 --> 00:17:47

[petit rire] Bien joué.

299

00:17:56 --> 00:17:58

[la troupe chante doucement]

300

00:18:00 --> 00:18:01

Regarde.

301

00:18:04 --> 00:18:08

Vu la taille et la fréquence
des ondulations à la surface de l'eau,

302

00:18:08 --> 00:18:10

je crois que ça pourrait être une aeshne.

303

00:18:11 --> 00:18:15

La peau des aeshnes
est rugueuse et couverte d'épines,

304

00:18:15 --> 00:18:18

et difficile à percer, sauf une zone
plus tendre au sommet du crâne.

305

00:18:20 --> 00:18:23
Si nous pouvons l'attirer
au plus près de nous,

306

00:18:23 --> 00:18:24
nous la frapperons par en haut,

307

00:18:24 --> 00:18:29
sans causer de dégâts au bateau ni faire
de victimes parmi ceux qui sont à bord.

308

00:18:29 --> 00:18:30
C'est bien ça ?

309

00:18:31 --> 00:18:31
C'est bien ça.

310

00:18:36 --> 00:18:38
Je parie que tu te demandes
ce que je fais par ici.

311

00:18:38 --> 00:18:40
C'est un pari que tu perdrais, Valdo.

312

00:18:40 --> 00:18:43
Moi et ma troupe sommes conviés
à donner un concert

313

00:18:43 --> 00:18:45
lors de la soirée du siècle.

314

00:18:45 --> 00:18:46
Réservée au gratin.

315

00:18:47 --> 00:18:51

Ma présence a été exigée
par la sorcière Sabrina Glevissig.

316

00:18:52 --> 00:18:56
Elle admire mes deux... instruments,
si tu vois ce que je veux dire.

317

00:18:56 --> 00:18:57
Elle aimera moins
ce que tu lui refiles.

318

00:18:57 --> 00:19:02
[rit] Si tu avais une de ces invitations,
tu pourrais te joindre à moi.

319

00:19:03 --> 00:19:03
Dommage.

320

00:19:03 --> 00:19:07
Dommage... surtout pour toi, Valdo.

321

00:19:07 --> 00:19:12
Pour ma part, j'ai été prié d'accomplir
une mission de la plus haute importance,

322

00:19:12 --> 00:19:15
assortie d'enjeux tout aussi cruciaux.

323

00:19:15 --> 00:19:19
Mon concours a été exigé par la sorcière
Yennefer de Vengerberg, tu connais ?

324

00:19:19 --> 00:19:21
Plus importante que ta sorcière.
Elle a fait sauter Soden.

325

00:19:21 --> 00:19:23

[fracas]

326

00:19:23 --> 00:19:26
[Obin] N'ayez pas peur,
nous avons un sorceleur à bord !

327

00:19:26 --> 00:19:29
La peur est une goujate grossière
dont le nom m'est inconnu.

328

00:19:29 --> 00:19:30
[Valdo et Obin ricanent]

329

00:19:30 --> 00:19:33
Ça va, toi, Jorma ?
T'as besoin de changer de pantalon ?

330

00:19:34 --> 00:19:35
[vent]

331

00:19:36 --> 00:19:39
Parlons de tes difficultés
à appréhender tes pouvoirs.

332

00:19:40 --> 00:19:42
Ta fierté à la vue
de mes talents de sorceleur

333

00:19:42 --> 00:19:44
serait un meilleur
sujet de conversation.

334

00:19:45 --> 00:19:45
Tant pis.

335

00:19:51 --> 00:19:54
Je croyais que si j'apprenais la magie,

336

00:19:56 --> 00:19:57
je serais une meilleure souveraine.

337

00:19:58 --> 00:20:01
Mais ma grand-mère avait peut-être raison.

338

00:20:01 --> 00:20:04
Peut-être vaut-il mieux gouverner
par l'épée, et par elle seule.

339

00:20:04 --> 00:20:05
Hmm.

340

00:20:09 --> 00:20:11
En tant que sorceleur,

341

00:20:11 --> 00:20:14
j'accepte l'or de n'importe qui,
sa provenance m'importe peu.

342

00:20:15 --> 00:20:18
Les frontières entre les pays
sont des lignes invisibles

343

00:20:18 --> 00:20:19
tracées par les hommes.

344

00:20:21 --> 00:20:23
En revanche, une vie,

345

00:20:24 --> 00:20:26
voilà une chose qui a vraiment du sens.

346

00:20:26 --> 00:20:29
C'est un cœur qui bat

ou une peau douce et chaude.

347

00:20:31 --> 00:20:34
On ne doit la supprimer
qu'en tout dernier recours.

348

00:20:36 --> 00:20:39
La soif d'intégrité
peut facilement devenir de la colère.

349

00:20:40 --> 00:20:43
La justice peut se transformer en mépris.

350

00:20:45 --> 00:20:47
Si tu souhaites devenir une reine,

351

00:20:49 --> 00:20:50
comporte-toi en reine.

352

00:20:52 --> 00:20:54
[musique poignante]

353

00:20:58 --> 00:21:00
Je crois que tu seras remarquable.

354

00:21:05 --> 00:21:07
[cloche]

355

00:21:09 --> 00:21:11
[musique de chambre solennelle]

356

00:21:11 --> 00:21:14
[Vizimir] Nous sommes réunis aujourd'hui

357

00:21:14 --> 00:21:15
pour rendre hommage

358

00:21:15 --> 00:21:17
à Hedwig, ma reine chérie.

359

00:21:19 --> 00:21:23
Pour bien des gens, la reine Hedwig
était une femme distante et sévère.

360

00:21:24 --> 00:21:25
Mais à mes yeux,
c'était quelqu'un

361

00:21:25 --> 00:21:28
dont la stature était
aussi grande que son cœur.

362

00:21:28 --> 00:21:29
Je voudrais te parler.

363

00:21:29 --> 00:21:32
- C'est le moment ?
- [Vizimir] Ton cœur était immense...

364

00:21:32 --> 00:21:34
Tu aurais pu m'empêcher d'approcher.

365

00:21:35 --> 00:21:37
[Vizimir] Tu étais
comme une mère pour moi.

366

00:21:37 --> 00:21:41
Je m'attendais à ce que Tissaia envoie
un messenger annonçant votre petite fête.

367

00:21:42 --> 00:21:45
Si j'avais su que ce serait toi,
j'aurais mieux protégé le palais.

368

00:21:45 --> 00:21:47

Donc, vous êtes au courant du conclave.

369

00:21:47 --> 00:21:51

Nous sommes le Renseignement rédanie,
nous savons ce que tu as mangé ce matin.

370

00:21:51 --> 00:21:55

Je sais que vous n'êtes pas en bons termes
avec la Confrérie, ces temps-ci.

371

00:21:55 --> 00:21:59

Mais la Rédanie, plus que quiconque,
connaît la gravité de la situation.

372

00:22:00 --> 00:22:04

Nous devons absolument
être tous unis face à Emhyr.

373

00:22:04 --> 00:22:08

- Et la traque de Rience, ça avance ?
- [Vizimir continue en fond]

374

00:22:08 --> 00:22:12

Joli petit discours. Dévoile-moi
tes intentions, les miennes suivront.

375

00:22:12 --> 00:22:13

Mais ne pensons plus à lui !

376

00:22:13 --> 00:22:18

Pour l'instant, je crie vengeance,
tuons ces gredins nilfgardiens !

377

00:22:19 --> 00:22:21

Nous allons partir... au combat !

378

00:22:21 --> 00:22:24
[Filippa] Je te conseille
de ne pas nous faire chanter.

379

00:22:24 --> 00:22:25
Ça ne marchera pas.

380

00:22:25 --> 00:22:28
- [homme] Chut !
- Et ce, dès aujourd'hui !

381

00:22:28 --> 00:22:31
Maintenant ! Allez, préparez-vous !

382

00:22:32 --> 00:22:34
Rentrez chez vous, partez !

383

00:22:34 --> 00:22:35
[il claque des doigts]

384

00:22:41 --> 00:22:44
- La magicienne elfique et perfide.
- Elle allait nous quitter, Altesse.

385

00:22:45 --> 00:22:49
Je suis venue pour vous présenter
mes plus sincères condoléances, mon roi.

386

00:22:50 --> 00:22:53
Et pour vous assurer que l'incident
à l'abbaye était un malentendu.

387

00:22:55 --> 00:22:58
Servir les nobles
est le but ultime de tous les magiciens.

388

00:23:01 --> 00:23:03

Je voulais aussi convier Filippa,

389

00:23:03 --> 00:23:05

en tant qu'invitée, au conclave des mages.

390

00:23:05 --> 00:23:08

Mais elle n'a pas l'intention d'accepter.

391

00:23:10 --> 00:23:14

Dans une période si sombre, les monarques
ont besoin d'une protection plus fiable.

392

00:23:14 --> 00:23:17

- Comme celle que la Confrérie offre.

- C'est inutile, Sire.

393

00:23:17 --> 00:23:20

[Yennefer] Voyez le destin
de votre épouse.

394

00:23:20 --> 00:23:22

J'insiste pour qu'elle s'y rende.

395

00:23:24 --> 00:23:25

Ainsi que Dijkstra.

396

00:23:26 --> 00:23:29

Et Radovid.

Il n'y a pas de non qui tienne.

397

00:23:36 --> 00:23:38

[Filippa soupire]

398

00:23:39 --> 00:23:41

[le vent siffle]

399

00:23:46 --> 00:23:49
[la troupe accorde
ses instruments au loin]

400

00:23:55 --> 00:23:57
[vocalises de femme]

401

00:24:06 --> 00:24:11
Je n'insinue pas que je vais
emprunter cette voie précise,

402

00:24:12 --> 00:24:14
mais que feras-tu si je reste à Aretuza ?

403

00:24:16 --> 00:24:18
Tu traqueras à nouveau Rience ?

404

00:24:18 --> 00:24:20
Les enjeux dépassent Rience.

405

00:24:21 --> 00:24:23
À cause de ce que tu as vu au château ?

406

00:24:24 --> 00:24:26
Tu peux te fier à moi.

407

00:24:27 --> 00:24:30
Je n'ai pas encore résolu toute l'énigme.

408

00:24:30 --> 00:24:33
- [Valdo] Un, deux, trois...
- [la troupe joue un air joyeux]

409

00:24:35 --> 00:24:37
♪ La peste soit de cette garce ♪

410

00:24:37 --> 00:24:40
♪ Ses mauvaises farces ♪

411

00:24:40 --> 00:24:42
- ♪ Me laissent démunis ♪
- Oh putain, merde !

412

00:24:44 --> 00:24:45
Ah vraiment ?

413

00:24:46 --> 00:24:48
♪ La peste soit de mon ex ♪

414

00:24:48 --> 00:24:50
♪ Le gars me vexé ♪

415

00:24:50 --> 00:24:53
♪ Et m'anéantit ♪

416

00:24:57 --> 00:24:59
♪ La peste soit de la rosse ♪

417

00:24:59 --> 00:25:01
♪ Qui m'accoste ♪

418

00:25:01 --> 00:25:04
♪ Et puis me détruit ♪

419

00:25:04 --> 00:25:07
[ensemble] ♪ Mais dans tous mes rêves ♪

420

00:25:07 --> 00:25:10
♪ Une magie d'amour ♪

421

00:25:10 --> 00:25:13
♪ Dont le ciel m'entoure ♪

422
00:25:13 --> 00:25:16
- ♪ Guérit mon cœur ♪
- Vous pouvez faire moins de bruit ?

423
00:25:16 --> 00:25:20
- Vous allez énerver l'aeschne.
- ♪ Un philtre d'amour ♪

424
00:25:20 --> 00:25:21
Vous allez la fermer !

425
00:25:21 --> 00:25:23
[cessent de jouer
sur une fausse note]

426
00:25:23 --> 00:25:25
Vous risquez d'énerver l'aeschne.

427
00:25:25 --> 00:25:28
C'est le but, ma chérie !
Es-tu certaine que c'est une aeschne ?

428
00:25:28 --> 00:25:33
Je connais une chanson sur ces bestioles,
elles ne savent pas nager.

429
00:25:33 --> 00:25:35
On vérifiera quand on la trouvera.

430
00:25:35 --> 00:25:37
Mieux vaut garder ses ennemis à l'œil.

431
00:25:37 --> 00:25:38
Je ne peux pas vous dire,

432

00:25:38 --> 00:25:41
car je suis aimé et adoré par tous,
et je n'ai aucun ennemi.

433

00:25:42 --> 00:25:43
[il hurle d'effroi]

434

00:25:43 --> 00:25:45
- [Valdo] Boris !
- Les épées !

435

00:25:46 --> 00:25:47
[crie]

436

00:25:47 --> 00:25:48
[grogne]

437

00:25:48 --> 00:25:50
[musique intense]

438

00:25:50 --> 00:25:52
- [Boris] Valdo !
- [Obin crie]

439

00:25:54 --> 00:25:56
[rugit]

440

00:25:58 --> 00:26:01
[hurlement effrayé]

441

00:26:03 --> 00:26:05
[l'aeschne rugit]

442

00:26:05 --> 00:26:07
[musique intense]

443
00:26:21 --> 00:26:22
[stridulation]

444
00:26:31 --> 00:26:33
Ciri ! Attrape !

445
00:26:40 --> 00:26:41
[l'aeschne rugit]

446
00:26:49 --> 00:26:50
[la chaîne grince]

447
00:26:54 --> 00:26:55
[l'aeschne hurle]

448
00:27:04 --> 00:27:06
[la musique intense continue]

449
00:27:23 --> 00:27:26
[l'aeschne gémit]

450
00:27:32 --> 00:27:34
[la musique s'estompe]

451
00:27:34 --> 00:27:37
Je croyais qu'elle aurait des branchies,
comme un zeugle.

452
00:27:37 --> 00:27:39
Maintenant, tu es fixée.

453
00:27:39 --> 00:27:42
J'aime la façon
dont ton épée est équilibrée, au fait.

454
00:27:42 --> 00:27:44
C'est une épée plus raffinée.

455
00:27:44 --> 00:27:46
[plaintes de la troupe]

456
00:27:46 --> 00:27:48
[Geralt] Une chasse au monstre
n'est jamais facile.

457
00:27:48 --> 00:27:50
Tu as su t'adapter en un clin d'œil.

458
00:27:52 --> 00:27:53
Je suis fier de toi, Ciri.

459
00:27:56 --> 00:27:58
Maintenant, allons retrouver Yennefer.

460
00:28:00 --> 00:28:02
[musique de chambre en fond]

461
00:28:04 --> 00:28:06
[grondement]

462
00:28:10 --> 00:28:11
[choc]

463
00:28:13 --> 00:28:14
[vent]

464
00:28:14 --> 00:28:16
[Geralt] Yennefer.

465
00:28:17 --> 00:28:18

Geralt ?

466

00:28:18 --> 00:28:19
Où sommes-nous ?

467

00:28:19 --> 00:28:20
Où est Ciri ?

468

00:28:21 --> 00:28:24
- Nous n'avons que peu de temps.
- Je la croyais avec toi.

469

00:28:25 --> 00:28:26
Que s'est-il passé ?

470

00:28:28 --> 00:28:30
- [grésillement déformé]
- Qu'y a-t-il ?

471

00:28:32 --> 00:28:33
[grogne]

472

00:28:33 --> 00:28:35
[soufflements]

473

00:28:39 --> 00:28:40
[craquement]

474

00:28:41 --> 00:28:42
[respiration nerveuse]

475

00:28:44 --> 00:28:45
[écho de souffle]

476

00:28:47 --> 00:28:48
[grésillement d'énergie]

477
00:28:49 --> 00:28:51
[bruits menaçants]

478
00:28:54 --> 00:28:55
[musique intense]

479
00:28:59 --> 00:29:01
[soupire]

480
00:29:05 --> 00:29:06
[Triss, étouffé] Je crois...

481
00:29:06 --> 00:29:08
- [pas qui courent]
- [la porte s'ouvre]

482
00:29:09 --> 00:29:10
Yen.

483
00:29:11 --> 00:29:14
- Tu vas bien ?
- Le portail était... Il était corrompu.

484
00:29:15 --> 00:29:17
[haletante]
Comme s'il avait été intercepté.

485
00:29:17 --> 00:29:18
N'exagère pas.

486
00:29:19 --> 00:29:21
Tor Lara émet des fréquences étranges
ces temps-ci.

487
00:29:21 --> 00:29:22

Des bêtises rétrogrades.

488

00:29:23 --> 00:29:25
Non. J'ai été attaquée.

489

00:29:25 --> 00:29:27
C'était une illusion.

490

00:29:27 --> 00:29:29
Il y avait des ruines de stellacite et...

491

00:29:30 --> 00:29:31
une mer noire.

492

00:29:32 --> 00:29:34
- Je dois parler à Tissaia.
- Non.

493

00:29:35 --> 00:29:38
Il se passe quelque chose,
tu as subi une attaque malveillante.

494

00:29:38 --> 00:29:41
Je sais que tu veux
que le conclave nous rassemble, mais...

495

00:29:41 --> 00:29:44
choisis soigneusement
ceux à qui tu fais confiance.

496

00:29:45 --> 00:29:47
Nous devons tous en faire autant.

497

00:29:47 --> 00:29:49
[musique inquiétante]

498

00:29:53 --> 00:29:54
[respire nerveusement]

499
00:29:56 --> 00:29:57
Laisse-moi faire.

500
00:29:58 --> 00:30:00
- [écho]
- [la plaie se referme]

501
00:30:00 --> 00:30:02
[respire nerveusement]

502
00:30:06 --> 00:30:07
Yen.

503
00:30:08 --> 00:30:09
Amener Ciri ici,

504
00:30:11 --> 00:30:12
c'est une mauvaise idée.

505
00:30:13 --> 00:30:16
Mais les pouvoirs de Ciri
ne sont ni bons ni mauvais.

506
00:30:17 --> 00:30:20
- Ses choix détermineront sa destinée.
- Il ne s'agit pas de cela.

507
00:30:22 --> 00:30:23
Je parle de son sang.

508
00:30:24 --> 00:30:25
Oui, elle est elfique.

509

00:30:26 --> 00:30:29

Tout comme moi.

Tu sais quand j'étais la plus dangereuse ?

510

00:30:30 --> 00:30:34

Lorsque j'étais désespérée,
impuissante, et toute seule.

511

00:30:35 --> 00:30:37

Et ça ne risque pas
de se produire avec elle.

512

00:30:37 --> 00:30:39

Pas tant que je serai auprès d'elle.

513

00:30:41 --> 00:30:43

[renifle]

514

00:30:45 --> 00:30:47

[elle s'éloigne]

515

00:30:51 --> 00:30:52

De la stellacite...

516

00:30:59 --> 00:31:01

[Ciri] Il n'est pas trop tard, tu sais.

517

00:31:01 --> 00:31:06

On pourrait aller dans une contrée isolée,
cultiver la terre, tuer des bêtes.

518

00:31:07 --> 00:31:08

[il soupire] Ciri...

519

00:31:12 --> 00:31:15

Au château, j'ai trouvé
des jeunes femmes victimes

520

00:31:15 --> 00:31:16
d'une expérience épouvantable.

521

00:31:17 --> 00:31:21
Leur corps était réduit à un amas
de chair, de veines et de sang.

522

00:31:23 --> 00:31:25
Seule l'une d'entre elles a survécu.

523

00:31:27 --> 00:31:28
Elle s'appelle Teryn.

524

00:31:30 --> 00:31:32
Et elle est persuadée qu'elle est toi.

525

00:31:34 --> 00:31:35
Quoi, comment ça ?

526

00:31:35 --> 00:31:38
Quelqu'un a implanté tes propres souvenirs

527

00:31:38 --> 00:31:40
dans sa tête.

528

00:31:41 --> 00:31:45
J'ignore pour qui Rience travaille,
mais son projet est de te manipuler.

529

00:31:46 --> 00:31:49
Et ces femmes, il s'en sert comme cobayes.

530

00:31:51 --> 00:31:54
Mon vœu le plus cher serait
de retrouver notre vie normale.

531
00:31:54 --> 00:31:57
Nous devons...
empêcher que d'autres femmes souffrent.

532
00:31:59 --> 00:32:01
Et trouver le mage
qui commet ces horreurs.

533
00:32:06 --> 00:32:08
C'est pourquoi
nous devons aller à Aretuza.

534
00:32:16 --> 00:32:18
[musique rythmée]

535
00:32:18 --> 00:32:20
[rires avec écho]

536
00:32:33 --> 00:32:34
[acclamations]

537
00:32:45 --> 00:32:47
Je veux danser !

538
00:32:50 --> 00:32:52
Tu ne crois pas
qu'on devrait aller autre part ?

539
00:32:53 --> 00:32:53
Non.

540
00:32:55 --> 00:32:56
Je suis bien, là.

541
00:33:00 --> 00:33:02

Gregor, remplis ma chopine.

542

00:33:02 --> 00:33:04

Tu n'auras plus de bière avant 15 jours ?

543

00:33:04 --> 00:33:06

Mon gosier est desséché.

544

00:33:06 --> 00:33:08

Merde ! Comment on va faire, sans bière ?

545

00:33:08 --> 00:33:11

Aretuza nous a tout pris,
jusqu'à la dernière goutte.

546

00:33:11 --> 00:33:13

Tous les mages du monde y seront.

547

00:33:13 --> 00:33:15

- Ils boivent comme des trous.
- Ça oui.

548

00:33:15 --> 00:33:16

Eh bien...

549

00:33:17 --> 00:33:18

au moins, je ne suis pas un mage.

550

00:33:19 --> 00:33:20

C'est que le début de nos soucis.

551

00:33:20 --> 00:33:23

Les routes ne sont plus sûres
pour les caravanes.

552

00:33:23 --> 00:33:27

Et des bateaux disparaissent régulièrement
le long des côtes occidentales.

553

00:33:27 --> 00:33:29
- Ça sent la guerre, Gregor !
- Des bateaux ?

554

00:33:29 --> 00:33:32
[Gregor] Qui n'arrête pas de remplir
les chopes de fleurs ?

555

00:33:35 --> 00:33:36
Maintenant, tu vas la fermer ?

556

00:33:37 --> 00:33:38
Peut-être, on verra.

557

00:33:39 --> 00:33:41
Le temps qu'il me parle
des fameux bateaux fantômes.

558

00:33:43 --> 00:33:46
[conversations indistinctes de la troupe]

559

00:33:48 --> 00:33:52
[Yennefer] Bien !
Les explorateurs intrépides sont arrivés.

560

00:33:52 --> 00:33:54
On dirait que ça a été toute une aventure.

561

00:33:57 --> 00:33:59
Quelle puanteur ! C'est affreux.

562

00:34:00 --> 00:34:02
Que t'est-il arrivé, Yen ?

563

00:34:03 --> 00:34:05

Tu vas bien ?

564

00:34:05 --> 00:34:08

- Ça va. Je te raconterai plus tard.

- [vocalises]

565

00:34:08 --> 00:34:11

[Geralt] Oui, nous devons discuter
de plusieurs choses.

566

00:34:11 --> 00:34:14

Je te salue à nouveau, sorcière.

Tu devais être trop embarrassée

567

00:34:14 --> 00:34:18

pour inviter une célébrité comme moi
pour animer vos festivités au conclave,

568

00:34:18 --> 00:34:19

mais sache que je suis...

569

00:34:19 --> 00:34:23

[fort] ravi d'accomplir l'autre tâche
de la plus haute importance

570

00:34:23 --> 00:34:25

que tu m'as confiée.

571

00:34:26 --> 00:34:29

- Parfait. Tu veilleras sur Ciri ce soir.

- Quoi ?

572

00:34:30 --> 00:34:30

Quoi ?

573

00:34:31 --> 00:34:33
[Jaskier] Je disais ça
pour faire le malin.

574
00:34:34 --> 00:34:35
Je n'aurais jamais dû partir.

575
00:34:36 --> 00:34:37
Pardonne-moi.

576
00:34:39 --> 00:34:42
Je n'aurais pas dû
te donner une raison de partir.

577
00:34:42 --> 00:34:43
C'est moi qui te demande pardon.

578
00:34:43 --> 00:34:45
Ne recommençons plus jamais cela.

579
00:34:47 --> 00:34:48
[musique douce]

580
00:34:55 --> 00:34:57
Jaskier, si tu veux bien.

581
00:34:58 --> 00:34:59
[Jaskier] Hmm ?

582
00:35:00 --> 00:35:02
Oh, oui, oui, absolument.
Viens, mon enfant.

583
00:35:02 --> 00:35:06
Et si tu me racontais un peu
comment tu as tué ce vilain monstre marin,

584

00:35:06 --> 00:35:08
toute seule comme une grande,

585

00:35:08 --> 00:35:11
tandis que Geralt n'a pas bougé son cul
de l'après-midi ?

586

00:35:16 --> 00:35:20
[imite Yennefer] "Mais qu'est-ce
qui t'a pris ? Tuer des monstres !"

587

00:35:21 --> 00:35:25
- Ce n'est pas ce qu'elle dit.
- C'est le rôle de la poésie, chère Ciri.

588

00:35:26 --> 00:35:28
Elle dit ce que les autres
ne peuvent exprimer.

589

00:35:30 --> 00:35:33
[imite Geralt] "Tu l'as envoyée
dans la tanière du lion magique.

590

00:35:33 --> 00:35:35
"Je te faisais confiance."

591

00:35:35 --> 00:35:37
- Tu inventes n'importe quoi.
- [Jaskier ricane]

592

00:35:37 --> 00:35:39
Mais c'est aussi le rôle de la poésie.

593

00:35:39 --> 00:35:42
[imite Yennefer] "Au moins,
elle y était déguisée.

594

00:35:42 --> 00:35:44
"Elle ne brandissait pas
bêtement son épée,

595

00:35:44 --> 00:35:46
"alors que je lui avais dit
d'être discrète."

596

00:35:46 --> 00:35:48
- [Ciri grogne]
- [Jaskier rit]

597

00:35:48 --> 00:35:51
[imite Geralt] "Je me demande
où elle a appris

598

00:35:51 --> 00:35:53
"à ignorer et mépriser ainsi
toute forme d'autorité."

599

00:35:54 --> 00:35:55
C'est bien trouvé, ça ! [rit]

600

00:35:55 --> 00:35:59
- "Tu es incroyable !" [rit]
- "Tu nages en plein délire !"

601

00:36:02 --> 00:36:05
"Je te pardonne tes actes
et tes mots maladroits,

602

00:36:06 --> 00:36:08
"ton manque de confiance et d'espoir,

603

00:36:09 --> 00:36:11
"ton obstination, ton entêtement,

604

00:36:12 --> 00:36:15
"tes bouderies et tes manières
indignes d'un homme, un vrai."

605

00:36:16 --> 00:36:19
"Je te pardonne tes manières
et tes ruses de sorcière,

606

00:36:19 --> 00:36:21
"qui écoute rarement,

607

00:36:21 --> 00:36:24
"et avoue encore plus rarement
qu'elle se trompe.

608

00:36:24 --> 00:36:29
"Je te pardonne d'être têtue,
arrogante et moralisatrice.

609

00:36:30 --> 00:36:32
"Ne recommençons plus."

610

00:36:33 --> 00:36:35
[Jaskier en Yennefer]
"Oh oui, prends-moi !"

611

00:36:35 --> 00:36:38
[en Geralt] "Fais-moi ce truc
avec la langue."

612

00:36:38 --> 00:36:39
[en Yennefer] "Tu parles de ça..."

613

00:36:39 --> 00:36:42
"Oui, comme ça. Il y a une licorne
près d'ici, par hasard ?"

614
00:36:42 --> 00:36:44
[ils rient]

615
00:36:47 --> 00:36:48
[Ciri soupire]

616
00:36:49 --> 00:36:51
Allez viens, petite perverse.

617
00:36:52 --> 00:36:53
[musique sentimentale]

618
00:37:06 --> 00:37:08
[la musique s'estompe]

619
00:37:09 --> 00:37:10
Donne-moi toute ta fortune.

620
00:37:11 --> 00:37:12
[musique espiègle]

621
00:37:16 --> 00:37:18
- Non, c'est une blague !
- [elle rit]

622
00:37:18 --> 00:37:22
À chaque fois,
tu me fais le coup. Oh, oh !

623
00:37:22 --> 00:37:24
Je croyais qu'on jouait pour s'amuser.

624
00:37:24 --> 00:37:27
Mais ça m'amuse énormément
de te dépouiller.

625

00:37:27 --> 00:37:28
Oui, je veux bien te croire.

626

00:37:30 --> 00:37:31
[il soupire]

627

00:37:36 --> 00:37:39
Je suis désolée que tu sois ici avec moi,
plutôt qu'à la fête.

628

00:37:39 --> 00:37:41
Je ne regrette pas.

629

00:37:42 --> 00:37:45
Les fausses notes gazouillées par Valdo
me feraient saigner les oreilles.

630

00:37:45 --> 00:37:46
[Ciri ricane]

631

00:37:46 --> 00:37:49
Et en plus, je suis mieux ici.

632

00:37:51 --> 00:37:52
À jouer les nounous ?

633

00:37:54 --> 00:37:54
Hé.

634

00:37:56 --> 00:37:58
Tu n'es pas obligée de faire ça.

635

00:37:59 --> 00:38:01
Ne te sens pas obligée
de prouver aujourd'hui

636

00:38:01 --> 00:38:03
ce que tu deviendras à l'avenir.

637

00:38:05 --> 00:38:07
Tu veux mon avis ?

638

00:38:08 --> 00:38:10
Tu es déjà formidable aujourd'hui.

639

00:38:11 --> 00:38:12
[ricane]

640

00:38:13 --> 00:38:15
Tu m'as jamais rien dit d'aussi gentil.

641

00:38:16 --> 00:38:17
[ricane]

642

00:38:17 --> 00:38:19
Tout ça, c'est pour mieux t'embobiner.

643

00:38:20 --> 00:38:22
Attends la prochaine manche,

644

00:38:22 --> 00:38:25
je viderai tes royales poches
et tout te prendre jusqu'au dernier orin.

645

00:38:25 --> 00:38:27
[il fredonne]

646

00:38:33 --> 00:38:34
Je suis fatiguée.

647

00:38:34 --> 00:38:35

D'accord.

648

00:38:47 --> 00:38:51

[il chante] ♪ Car si tu vises le paradis ♪

649

00:38:52 --> 00:38:55

♪ L'amour vrai pour la vie ♪

650

00:38:56 --> 00:39:00

♪ Parmi toutes tes envies ♪

651

00:39:02 --> 00:39:07

♪ Choisis celles que tu sacrifies ♪

652

00:39:08 --> 00:39:09

- [fracas]

- [homme, dehors] Aïe !

653

00:39:09 --> 00:39:11

[craquement]

654

00:39:11 --> 00:39:13

[musique mystérieuse]

655

00:39:47 --> 00:39:54

[nerveux] Euh, il y a... quelqu'un ?
Je tiens à vous prévenir que je suis armé.

656

00:39:58 --> 00:40:00

J'ai voulu frapper, ça ne m'a pas réussi.

657

00:40:01 --> 00:40:03

Que faites-vous ici ?

658

00:40:03 --> 00:40:07

Mon frère m'a demandé d'accompagner

Filippa et Dijkstra au conclave.

659

00:40:07 --> 00:40:10

Tout le monde est invité
à ce putain d'événement, à part moi.

660

00:40:11 --> 00:40:14

Dijkstra voulait m'éloigner et Filippa
souhaitait que je te mette en confiance

661

00:40:14 --> 00:40:18

- pour obtenir des informations.
- Et vous, que désirez-vous ?

662

00:40:23 --> 00:40:26

Le point positif de cette pagaille
a été de te connaître.

663

00:40:29 --> 00:40:32

J'ai échappé à mes gardes, tu ne cours
aucun danger, je te le promets.

664

00:40:32 --> 00:40:36

Oui, et le champ de force
qui vous barré la route...

665

00:40:36 --> 00:40:37

il durera jusqu'à l'aube.

666

00:40:37 --> 00:40:40

- Qu'ils viennent s'y frotter !
- J'ai peur, Jaskier.

667

00:40:42 --> 00:40:45

Le simple fait de l'avouer
prouve que vous êtes courageux.

668

00:40:46 --> 00:40:46
Voilà...

669
00:40:47 --> 00:40:49
ce qui te rend si exceptionnel.

670
00:40:51 --> 00:40:53
Tu ne te contentes pas de voir les gens.

671
00:40:53 --> 00:40:55
Tu perçois le meilleur en eux.

672
00:40:59 --> 00:40:59
Tu permets ?

673
00:41:01 --> 00:41:02
Euh...

674
00:41:04 --> 00:41:06
Oui. Allez-y.

675
00:41:23 --> 00:41:26
♪ Si tes mots me glacent ♪

676
00:41:28 --> 00:41:31
♪ Tes yeux, eux, m'embrasent ♪

677
00:41:32 --> 00:41:36
♪ Toute cette poésie me lasse
Pourquoi ♪

678
00:41:38 --> 00:41:41
♪ Ces longues phrases ♪

679
00:41:46 --> 00:41:47
Vous avez appris ma chanson.

680

00:41:49 --> 00:41:49
[soupire]

681

00:41:52 --> 00:41:54
Je joue fort mal du luth,
et je n'ai pas eu le...

682

00:42:03 --> 00:42:05
On pourra peut-être y travailler.

683

00:42:11 --> 00:42:13
La cabane est occupée, je suis navré.

684

00:42:15 --> 00:42:17
Alors prends-moi ici.

685

00:42:22 --> 00:42:25
- [elfe] En avant !
- [elfe 2] Préparez-vous à tirer !

686

00:42:25 --> 00:42:27
[elfe 3] À mon commandement !

687

00:42:27 --> 00:42:30
- [elfe] Qui êtes-vous ?
- [hennissement]

688

00:42:30 --> 00:42:32
C'est le prix auquel tu estimes ma vie ?

689

00:42:32 --> 00:42:33
[Cahir] Non.

690

00:42:34 --> 00:42:39
Au contraire. Ceci est une offrande

pour m'assurer ta coopération.

691

00:42:39 --> 00:42:43

- Des provisions et des armes.
- [Filavandrel] Où est Gallatin ?

692

00:42:43 --> 00:42:44

[Cahir] Il a tenté un coup d'État,

693

00:42:44 --> 00:42:47

abandonné son poste
quand la Flamme blanche vous a soutenus.

694

00:42:47 --> 00:42:50

Menteur. Gallatin ne ferait jamais cela.

695

00:42:51 --> 00:42:54

Emhyr vous a demandé de l'aider
à chercher Cirilla de Cintra.

696

00:42:57 --> 00:43:01

- Qu'est-elle, pour vous ?
- Celle que la prophétie a annoncée.

697

00:43:02 --> 00:43:04

[parle en langage ancien]

698

00:43:04 --> 00:43:07

Celle qui sauvera les elfes
et les mènera à la terre qui leur revient.

699

00:43:07 --> 00:43:09

Qu'est-elle pour toi ?

700

00:43:09 --> 00:43:13

Une princesse qui mérite d'être
au palais où se trouve sa place légitime.

701

00:43:15 --> 00:43:18
L'un comme l'autre, nous pouvons
obtenir ce que nous voulons.

702

00:43:18 --> 00:43:21
Mais nous allons d'abord devoir coopérer.

703

00:43:21 --> 00:43:22
[Dara] Il se sert de vous.

704

00:43:22 --> 00:43:26
C'est dans ses habitudes.
Ne lui faites pas confiance.

705

00:43:27 --> 00:43:28
Où est Fringilla ?

706

00:43:29 --> 00:43:32
Elle aussi, elle a abandonné son poste ?

707

00:43:33 --> 00:43:36
Ça a l'air de se répéter souvent
parmi tes alliés, Cahir.

708

00:43:38 --> 00:43:40
Pourquoi te ferais-je confiance ?

709

00:43:43 --> 00:43:45
C'est le seul choix qui s'offre à toi.

710

00:43:47 --> 00:43:49
Les tiens ont perdu assez.

711

00:43:50 --> 00:43:52
Ne les laisse pas te perdre aussi.

712

00:43:54 --> 00:43:56

[musique poignante]

713

00:44:01 --> 00:44:04

Ceci est notre première mission,
en tant qu'alliés.

714

00:44:12 --> 00:44:13

Ensemble.

715

00:44:14 --> 00:44:16

Pour la Flamme blanche.

716

00:44:18 --> 00:44:20

Ensemble pour la Flamme blanche.

717

00:44:35 --> 00:44:40

[Aplegatt] Je m'en viens porter un message
officiel à la marine royale de Rédanie.

718

00:44:40 --> 00:44:42

Sur l'ordre de Sigismond Dijkstra.

719

00:44:42 --> 00:44:46

Des renforts sont requis à Aretuza
aux premières lueurs de l'aube.

720

00:44:47 --> 00:44:51

Des renforts sont requis à Aretuza
aux premières lueurs de l'aube.

721

00:44:52 --> 00:44:54

Des renforts sont requis...

722

00:44:54 --> 00:44:55

[hennissement]

723

00:44:55 --> 00:44:57

[musique intense]

724

00:45:02 --> 00:45:04

[de l'eau goutte]

725

00:45:07 --> 00:45:09

Je ne connaissais pas
ces tunnels sous Aretuza.

726

00:45:09 --> 00:45:12

[Istredd] Les elfes ont créé
des passages secrets partout.

727

00:45:12 --> 00:45:15

À l'évidence,
tu n'as pas assez fait le mur.

728

00:45:15 --> 00:45:18

Non. Je restais à la surface terrestre,
comme toute personne normale.

729

00:45:18 --> 00:45:21

- Tu voulais me voir en privé.
- C'est Yennefer.

730

00:45:21 --> 00:45:25

- Elle a été attaquée dans le portail.
- Elle est indemne ?

731

00:45:25 --> 00:45:27

Oui. Mais les novices disparues, non.

732

00:45:27 --> 00:45:30

Nous parlons sans cesse

d'un mage malveillant,

733

00:45:30 --> 00:45:32
mais l'ennemi est ici, Istredd.
Parmi nous.

734

00:45:33 --> 00:45:36
Oui. C'est la personne
qui a pris le Livre des Monolithes.

735

00:45:36 --> 00:45:38
Vérifions cette théorie.

736

00:45:38 --> 00:45:41
Yen avait de la poussière
de stellacite sur elle.

737

00:45:41 --> 00:45:45
Le livre aussi, peut-être ? Un sort
de localisation pourrait nous le montrer.

738

00:45:45 --> 00:45:46
Prends ma main.

739

00:45:52 --> 00:45:53
Répète avec moi.

740

00:45:56 --> 00:45:58
[parle en langage ancien]

741

00:46:01 --> 00:46:04
[ils répètent le sort ensemble]

742

00:46:04 --> 00:46:06
[musique à suspense]

743

00:46:08 --> 00:46:09
[ils continuent de répéter le sort]

744
00:46:13 --> 00:46:14
[fracas mystique]

745
00:46:16 --> 00:46:18
- Oh la vache !
- Oh merde !

746
00:46:18 --> 00:46:20
- Tu as vu ça ?
- Oui.

747
00:46:20 --> 00:46:23
[soupon nerveux]

748
00:46:23 --> 00:46:25
C'était toi, l'illusion.

749
00:46:26 --> 00:46:29
Elle était morte à l'intérieur,
elle a voulu me tuer.

750
00:46:29 --> 00:46:30
[Geralt] Et elle a presque réussi.

751
00:46:30 --> 00:46:33
Je ne lui ai laissé aucune chance,
je l'ai anéantie.

752
00:46:34 --> 00:46:34
[elle soupire]

753
00:46:35 --> 00:46:39
Tout est lié, n'est-ce pas ?
Tout ce qui est en train de se passer.

754

00:46:40 --> 00:46:42
Le complice de Rience est ici.

755

00:46:43 --> 00:46:46
Et il sait qu'on ne va pas tarder
à le démasquer.

756

00:46:48 --> 00:46:50
- Qui a recours aux illusions ?
- Qui me hait ?

757

00:46:50 --> 00:46:53
Et qui a déjà fait des expériences
sur des jeunes femmes ?

758

00:46:58 --> 00:46:59
[les deux] Stregobor.

759

00:47:00 --> 00:47:03
On doit être malins.
Ce sera notre parole contre la sienne.

760

00:47:03 --> 00:47:06
Il ne risquera pas de parler,
je vais le tuer.

761

00:47:06 --> 00:47:09
Geralt, si nous frappons les premiers,
sans preuve solide,

762

00:47:09 --> 00:47:14
nous ne ferons qu'aggraver les soupçons
des mages et des royaumes du Nord.

763

00:47:14 --> 00:47:15
Et les divisions.

764

00:47:15 --> 00:47:18
Cela reviendrait à offrir le Continent
à Nilfgaard, sur un plateau.

765

00:47:19 --> 00:47:23
Si c'est bien Stregobor qui tire
les ficelles, il a trahi la Confrérie.

766

00:47:23 --> 00:47:25
Et leur vengeance sera
bien pire que la mort.

767

00:47:26 --> 00:47:28
Tu me demandes de faire de la politique.

768

00:47:28 --> 00:47:32
Je te demande de jouer le jeu.
Tout sera dévoilé lors du conclave.

769

00:47:32 --> 00:47:34
Nous l'empêcherons de faire du mal à Ciri.

770

00:47:35 --> 00:47:36
Je te le promets.

771

00:47:37 --> 00:47:40
Personne ne l'approchera
avec le sort que j'ai lancé sur la cabane.

772

00:47:40 --> 00:47:43
Elle est en sécurité jusqu'au matin.

773

00:47:43 --> 00:47:44
[musique douce]

774

00:47:45 --> 00:47:46
Et moi, je suis avec toi.

775
00:47:48 --> 00:47:49
Le vrai toi.

776
00:47:50 --> 00:47:51
En chair et en os.

777
00:47:54 --> 00:47:56
Il ne peut pas nous faire de mal.

778
00:48:02 --> 00:48:05
[grondement grave]

779
00:48:07 --> 00:48:09
[musique sinistre]

780
00:48:23 --> 00:48:25
[Dijkstra] Es-tu bien sûre de toi ?

781
00:48:25 --> 00:48:26
[Filippa] Mmm.

782
00:48:27 --> 00:48:29
Nous obtiendrons des réponses,
et nous agirons.

783
00:48:46 --> 00:48:48
[Triss] Es-tu bien sûr de toi ?

784
00:48:49 --> 00:48:50
Nous allons agir ensemble.

785
00:48:57 --> 00:49:00
[la musique sinistre continue]

786

00:49:17 --> 00:49:20
- Es-tu bien sûre de toi ?
- Pas le moins du monde.

787

00:49:23 --> 00:49:25
[Geralt] On ne m'avait pas dit
que je devrais bien m'habiller.

788

00:49:25 --> 00:49:29
[Yennefer] Désolée. Tu ne peux pas
supporter un léger inconfort ?

789

00:49:32 --> 00:49:35
Lilas et groseilles à maquereau.

790

00:49:35 --> 00:49:37
Ça, je le supporte très bien.

791

00:49:38 --> 00:49:39
Es-tu bien sûr de toi ?

792

00:49:40 --> 00:49:42
Et toi, tu l'es ?

793

00:49:45 --> 00:49:47
[la musique s'intensifie]

794

00:50:00 --> 00:50:02
[la musique s'estompe]

795

00:50:05 --> 00:50:07
[musique de luth]

796

00:50:17 --> 00:50:21
[chanson de Jaskier en anglais]

797
00:52:30 --> 00:52:32
[fin de la chanson]

THE WITCHER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.